

UNIVERZITET CRNE GORE

FILOLOŠKI FAKULTET

VIJEĆU FILOLOŠKOG FAKULTETA

Predmet: Izvještaj Komisije za ocjenu podobnosti doktorske teze i kandidata

Vijeću Filološkog fakulteta predlažemo da usvoji Izvještaj Komisije za ocjenu podobnosti doktorske teze i kandidata mr Irene Stevović (obrazac D1).

Predsjednik Komisije za doktorske studije

Milica V. Stamatović

Prof. dr Milica Vuković Stamatović

UNIVERZITET CRNE GORE
FILOLOŠKI FAKULTET
NIKŠIĆ

PRIMLJENO: 9. 12. 2019.			
ORG. JEN.	PROJ.	PRILOG	VRIJEDNOST
04	2301/1		

OCJENA PODOBNOSTI DOKTORSKE TEZE I KANDIDATA

OPŠTI PODACI O DOKTORANDU	
Titula, ime i prezime	Mr Irena Stevović
Fakultet	Filološki fakultet Univerziteta Crne Gore
Studijski program	Studijski program za crnogorski jezik i južnoslovenske književnosti, smjer – Nauka o jeziku
Broj indeksa	1/16
Podaci o magistarskom radu	„Frazeologizmi u razgovornom stilu Crne Gore”; Nauka o jeziku; Filozofski fakultet Univerziteta Crne Gore; 2012; srednja ocjena: 9,78
NASLOV PREDLOŽENE TEME	
Na službenom jeziku	Leksika pisama crnogorskih vladika (1700–1851)
Na engleskom jeziku	Lexis in the letters of Montenegrin bishops (1700–1851)
Datum prihvatanja teme i kandidata na sjednici Vijeća organizacione jedinice	6. 09. 2019.
Naučna oblast doktorske disertacije	Nauka o jeziku
Za navedenu oblast matični su sljedeći fakulteti	
Filološki fakultet Univerziteta Crne Gore	
A. IZVJEŠTAJ SA JAVNE ODBRANE POLAZNIH ISTRAŽIVANJA DOKTORSKE DISERTACIJE	
<p>Javna odbrana polaznih istraživanja mr Irene Stevović je organizovana 26. novembra 2019. godine u svečanoj sali Filološkog fakulteta Univerziteta Crne Gore u Nikšiću. Kandidatkinja je obrazložila temu i ciljeve, odnosno prezentirala rezultate i zaključke polaznih istraživanja, kao i detaljan plan istraživanja za potrebe doktorske disertacije, koji implementira ciljeve, hipoteze, leksički korpus, metodološke postupke i očekivani naučni doprinos. Nakon predstavljanja polaznih istraživanja kandidatkinje, članovi Komisije su postavili pitanja, dali komentare, prijedloge i sugestije za nastavak rada na disertaciji.</p>	
B. OCJENA PODOBNOSTI TEME DOKTORSKE DISERTACIJE	
B1. Obrazloženje teme	
<p>Dosadašnja leksička izučavanja crnogorske jezičke grade najčešće su podrazumijevala detekciju i proučavanje leksičke savremenih crnogorskih govora, stoga je leksičko istraživanje crnogorskih dokumenata iz prošlih stoljeća bilo na margini proučavanja. U okviru postojećih leksičkih ispitivanja crnogorskog jezičkog korpusa, ističu se naučne studije/radovi S. Musića, B. Ostojića, V. Lipovac Radulović, M. Krivokapića, D. Ćupića, S. Petrović, S. Stijovića, C. Brajić i dr.</p>	
<p>Disertacija „Leksika pisama crnogorskih vladika (1700–1851)” ima za cilj da svestrano prouči i analizira leksičku u prepiscima crnogorskih vladika iz dinastije Petrovića. Istraživački fokus je na detekciji, analizi i deskripciji leksičke slovenskog i neslovenskog porijekla. Brojni leksički elementi slovenske i neslovenske provenijencije su inkorporirani u jezičku strukturu prepiske crnogorskih vladika sa predstavnicima mletačke, osmanske, austrijske i ruske administracije, odnosno sa reprezentima crnogorske svjetovne vlasti. Upotreba crnogorskog narodnog jezika</p>	

toga doba realizovana je u svim pisanim spomenicim, izuzev u vjerskim knjigama i u liturgijskoj funkciji (crkvenoslovenski jezik). Stoga je za očekivati da crnogorski crkveni velikodostojnici u svom pisanim izrazu imaju znatno više crkvenoslovenskog nasljeđa od, na primjer, guvernadura ili plemenskih glavara tog vremena. Bez obzira na to, u zavisnosti od toga kome su naslovljena pisma, mitropoliti u korespondenciji sa svjetovnim glavarima u Crnoj Gori, kao i sa providurima i predstavnicima osmanske vlasti, prema potrebi, posežu za crnogorskim narodnim jezikom protkanim romanizmima ili orijentalizmima. Takva konunikacija uslovila je da mitropoliti sve više odstranjuju nagomilane slojeve crkvenoslovenskog nasljeđa, koristeći se u prepisci pisanim realizacijom svog mjesnog govora. Stoga je centralno izvořište pisanja crnogorskim narodnim jezikom korpus, uglavnom, neliterarnog karaktera. Crnogorski jezik dominira u pismima, presudama, testamentima, raznim ispravama i inim dokumentima crnogorskih glavara, ali preuzima prvenstvo i u prepisci crnogorskih mitropolita. Očito je da se jezik svakodnevne komunikacije u Crnoj Gori tega doba prelio i u pisani formu. Leksika registrovana u njihovim pismima i inim dokumentima zasvijedočiće nivo upotrebe starog, naslijedenog bremena crkvenoslovenskog jezika, udio romanizama i orijentalizama u prepisci, ali i u govornom idiomu vladika Petrovića. Sva su ta dokumenta, pisana crnogorskim narodnim jezikom, vjerna slika lokalnih govornih idioma, stoga ih je neophodno poređiti sa crnogorskim govorima, osobito sa starocrnogorskim govorima koji su izvor iz koga su proistekli mitropoliti iz kuće Petrovića. Neophodnost izučavanja leksičke slojevitosti u pismima vladika iz dinastije Petrovića ogleda se i u činjenici da je leksički korpus jednog jezika svjedočanstvo o bitisanju jednog narodu, njegovom trajanju, prošlosti, tradiciji, kulturi i, naravno, jeziku. Такode, proučavanja leksičke građe vladika Petrovića od posebne je važnosti ne samo za leksikologiju, već i za istorijsku dijalektologiju i za praćenje istorijskog razvoja crnogorskog jezika.

B2. Cilj i hipoteze

Doktorska disertacija „Leksika pisama crnogorskih vladika (1700–1851)” ima za cilj da svestrano predovi značajke proučavane prepiske; pruži egzaktne podatke o procesu stoljećnog jezičkog pozajmljivanja i da predstavi bitnost međujezičkih kontakata i njihovog uticaja na bogaćenje crnogorskog jezika; prezentira osobnosti proučavanih pisama i ukaže na njihovu leksičku slojevitost; naučnoutemeljeno detektuje, prouči i opiše lekseme slovenskog i neslovenskog porijekla; uputi na prirodu detektovanih posuđenica, na njihove značajke, rasprostranjenost i frekventnost; precizira stepen adaptacije posuđenica; komparira detektovane lekseme sa leksemama na istom jezičkom prostoru u pisanoj komunikaciji crnogorskih glavara od 1700. do 1851. godine i sa leksikom crnogorskih govorova, prvenstveno sa njihovim govornim idiomom – njeguškim i starocrmogorskim govorima, kao i sa savremenim crnogorskim jezikom.

Na bazi hipoteze da se jezik pisama vladika: Danila, Save, Vasilija, Petra I i Petra II Petrovića, pored crnogorske narodne leksike, odlikuje i prisustvom crkvenoslovenske, djelimično i ruske leksike, kao i romanske i orijentalne, date su sljedeće hipoteze:

H1: Na osnovu realizovanih polaznih istraživanja, pretpostavljamo da će analiza pokazati da su lekseme iz crkvenoslovenskog i ruskog jezika, kao i one iz romanskih i orijentalnih jezika u velikom stepenu inkorporirane u pisma crnogorskih vladika i da je njihova upotreba osobena za jezik pisama crnogorskih mitropolita.

H2: U saglasju sa polaznim istraživanjima, očekujemo da će analiza potvrditi prepostavku da stepen zastupljenosti određenog leksičkog sloja varira u zavisnosti od toga kome su pisma namijenjena.

H3: Očekuje se da će međusobno komparirani rezultati stepena prisustva/odsustva proučavane leksike ukazati na postojanje znatnog stepena sličnosti kod većine crnogorskih vladika.

H4: Smatra se da će analiza pokazati da se jezik pisama vladike Danila, pored crnogorske leksike, odlikuje i prisustvom leksema crkvenoslovenskog porijekla, odnosno romanskog, dok su one iz

orijentalnih jezika i grčkog sasvim rijetke.

H5: Na temelju polaznih istraživanja, očekuje se da će se utvrditi da je u pismima vladike Save, osim crnogorskog leksičkog sloja, najviše zastupljena romanska leksika, dok su grčke i orijentalne pozajmljenice prisutne u manjem broju, odnosno da u jeziku njegovih pisama dominiraju neslovenske pozajmljenice.

H6: Pretpostavlja se da će se ustanoviti da se vladika Vasilije u pismima služio, prvenstveno, narodnim leksemama, odnosno crkvenoslovenizmima, a potom i romanizmima, orijentalizmima, kao i leksikom iz ruskog jezika.

H7: Očekuje se da će se potvrditi da je u prepisci Petra I vidljiva, prvenstveno, upotreba crnogorske i crkvenoslovenske leksike, ali da su brojne i lekseme neslovenskog porijekla, romanske i orijentalne.

H8: Na osnovu polaznih istraživanja, smatra se da će se analizom dokazati da su u pismima Petra II najzastupljenije lekseme iz crnogorskog korpusa, zatim one iz crkvenoslovenskog i ruskog književnog jezika, dok među neslovenskom leksikom dominiraju leksičke jedinice orijentalnog porijekla, a potom i one iz romanskih jezika.

H9: Na temelju polaznih istraživanja, očekuje se da će se sistematski predstaviti generalne značajke pisama crnogorskih vladika i da će se potvrditi dosljedno postovanje ustaljenih formula i obrazaca korespondencije XVIII i prve polovine XIX stoljeća.

B3. Metode i plan istraživanja

Proučavanje leksike pisama osamnaestog i devetnaestog stoljeća nameće uobičajen pristup leksičkoj gradi, koji se očituje u njenoj detekciji, ekscerpciji i klasifikaciji. Istraživački fokus je na uočavanju, opisu i analizi leksike slovenskog i neslovenskog porijekla u prepiscu crnogorskih vladika.

Realizacija postavljenih zadataka zahtijeva upotrebu više naučnih metoda: metod opservacije; metod lingvističke deskripcije; analitičko-sintetički metod; metod indukcije i dedukcije; strukturalni metod; komparativno-istorijski metod; statistički metod; metod generalizacije. Predočene metode usloviće da disertacija pruži detaljnu analizu prisustva i učestalosti slovenske i neslovenske leksike u proučavanom korpusu, kao i njihovu klasifikaciju.

Disertacija „Leksika pisama crnogorskih vladika (1700–1851)” će se sastojati iz dva dijela. Prvi će obuhvatiti teorijski i naučnoistraživački pristup, a drugi dio će sadržati hronološki popis svih pisama koja čine naučnoistraživački korpus disertacije. Prvi dio će imati jedanaest poglavlja, pri čemu će uvodno poglavlje predložiti potrebne informacije o predmetu, cilju i zadacima naučnog istraživanja, hipotezama i rezultatima koji se očekuju, korpusu i metodama istraživanja. U ostalim poglavljima disertacije će se prezentovati istorijske prilike u Crnoj Gori u doba vladika iz dinastije Petrovića, preciznije uvid u istorijsku pozadinu koja je kumovala viševjekovnim međujezičkim kontaktima. U fokusu istraživanja biće pisma uošte, značajke epistolarnog stilu i njihovi formulari i obrasci korespondencije, crnogorska pisana dokumenta i njihove karakteristike, kao i poredba karakteristika pisama crnogorskih vladika iz dinastije Petrovića sa značajkama pisama tog vremena. Teorijski će se predložiti bazične osobine leksičkog sloja, različiti načini podjele leksike, klasifikacija zasnovana na etimologiji, pri čemu će fokus biti na definisanju i isticanju osobina detektovanih slovenskih i neslovenskih pozajmljenica. Takođe, istraživačka pažnja će biti usmjerena na sistematsko izučavanje leksike slovenskog i neslovenskog porijekla, kao i udjela crnogorskog vernakulara u proučavanom korpusu. Detektovane posuđenice će biti datc opisno i tabelarno, sa objašnjnjima njihovog porijekla i procentualnim udjelom njihove učestalosti. U zaključnom poglavlju disertacije biće prezentovani rezultati istraživanja, uz pregled dobijenih rezultata. Na osnovu plana istraživanja očekuje se da će disertacija „Leksika pisama crnogorskih vladika (1700–1851)” studiozno detektovati, naučno istražiti i predložiti naučnoj javnosti leksičke slojeve u pismima crnogorskih vladika, da će ih

uporediti sa njihovim govornim idiomom, starocrnogorskim, ali i inim crnogorskim govorima, kao i sa savremenim crnogorskim jezikom. Očekuje se da disertacija pruži adekvatnu bazu stvaranju korpusa za rječnik crnogorskog jezika osamnaestog i prve polovine devetnaestog stoljeća.

B4. Naučni doprinos

Očekivani doprinos doktorske disertacije „Leksika pisama crnogorskih vladika (1700–1851)” ogledao bi se u sljedećem: predstavljanju korpusa pisama crnogorskih vladika 1700–1851; predočavanju formulara i obrazaca pisane korespondencije toga doba; detektovanju leksičkih slojeva u pisanoj komunikaciji crnogorskih mitropolita i etimološko-semantičkom rasvjetljavanju leksema; prikazom učestalosti pozajmljenica iz neslovenskih jezika u proučavanoj građi; potvrdu prisustva različitih slojeva romanske leksike u proučavanom korpusu; opisnom, tabelarnom i statističkom prikazu prisustva i frekvencije leksike slovenskog i neslovenskog porijekla u ispitivanom korpusu; ustanovljenju prisustva fonetskih varijanti registrovanih leksema, odnosno njihove transfonemizacije; uočavanju semantičkog udaljavanja leksičkih jedinica od njihovog izvornog značenja; pružanju podrobног uvida u stepen adaptacije posuđenica; komparativnoj analizi pozajmljenica sa onim u crnogorskom vernakularu i u savremenom crnogorskom jeziku; praćenju višestoljećnog procesa jezičkog pozajmljivanja, odnosno međujezičkih kontakata; prilogu korpusu za rječnik crnogorske leksike; obogaćivanju naučnih spoznaja iz oblasti leksikologije, prilogu istorijskoj dijalektologiji i istoriji crnogorskog jezika.

B5. Finansijska i organizaciona izvodljivost istraživanja

Predstavljeno istraživanje je u organizacionom i finansijskom smislu izvodivo u projektovanom vremenu.

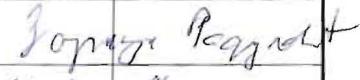
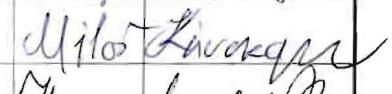
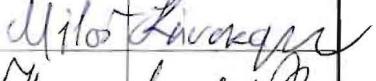
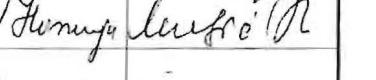
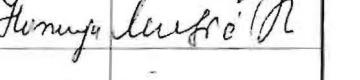
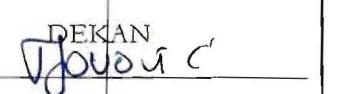
Mišljenje i prijedlog komisije

Nakon uvida u prezentovani materijal Polaznih istraživanja, osobito poslije ekspozea i argumentovano predočenog istraživačkog plana, kao i kompetentnih odgovora kandidatkinje na javnoj odbrani, Komisija smatra da je tema i projektovano istraživanje originalno i naučno opravdano. Stoga ga preporučuje Vijeću Filološkog fakulteta i Senatu Univerziteta Crne Gore na usvajanje.

Disertacija sublimira neobrađeno crnogorsko leksičko nasljeđe u prepisci crnogorskih mitropolita osamnaestog i prve polovine devetnaestog stoljeća. Ona pretenduje da da vrijedan doprinos istoriji crnogorskog jezika, dijalektologiji, osobito bogatstvu leksičke građe crnogorskog jezika. Prepiska crnogorskih vladika rezultirala je pozamašnim brojem leksičkih jedinica crkvenoslovenskog porijekla, a posebno onima iz crnogorskog vernakulara, kao i brojnim romanskim i orientalnim posuđenicama, kao i uplivom leksema iz grčkog i ruskog jezika. Nalazi do kojih će se doći u disertaciji, smatramo, doprinjeće i boljem sagledavanju crnogorske jezičke prošlosti, njenom suodnosu sa crnogorskom dijalektalnom bazom i sa savremenim crnogorskim jezikom.

Prijedlog izmijene naslova**Prijedlog promjene mentora i/ili imenovanje drugog mentora****Planirana odbrana doktorske disertacije**

Zimski semestar akademske 2021/2022.

Izdvojeno mišljenje		
Napomena		
ZAKLJUČAK		
Predložena tema po svom sadržaju odgovara nivou doktorskih studija.	DA	NE
Tema je originalan naučno-istraživački rad koji odgovara međunarodnim kriterijumima kvaliteta disertacije.	DA	NE
Kandidat može na osnovu sopstvenog akademskog kvaliteta i stečenog znanja da uz adekvatno mentorsko vodenje realizuje postavljeni cilj i dokaže hipoteze.	DA	NE
Komisija za ocjenu podobnosti teme i kandidata		
Prof. dr Zorica Radulović, predsjednik Komisije Filološki fakultet Univerziteta Crne Gore	  	
Prof. dr Miloš Krivokapić, mentor Filološki fakultet Univerziteta Crne Gore	 	
Prof. dr Hasnija Muratagić Tuna, član Filozofski fakultet u Sarajevu		
U Nikšiću, 4. 12. 2019.	 DEKAN 	

PRILOG

PITANJA KOMISIJE ZA OCJENU PODOBNOSTI DOKTORSKE TEZE I KANDIDATA	
Prof. dr Zorica Radulović, predsjednik Komisije	Zašto u naučnoistraživački korpus nijesu uvrštena pisma prevedena sa ruskog i italjanskog jezika? U čemu se razlikuje leksička u pismima vladike Danila i vladike Petra II? (Koja je razlika između prvih i posljednjih pisama iz korpusa)? Koji crnogorski vladika je najmanje upotrebljavao strani leksički sloj?
Prof. dr Miloš Krivokapić, mentor	Da li je istraženi korpus leksičke na ograničenom broju pisama (po pedeset pisama svakog mitropolita) relevantan da da pravu sliku leksičkih infiltrata u pismima crnogorskih vladika? Kojim se formulirima i obrascima korespondencije služe crnogorski crkveni velikodostojnici?
Prof. dr Hasnija Muratagić Tuna, član	Da li se lekseme u pismima upućenim predstavnicima mletačke i osmanske vlasti u okruženju Crne Gore razlikuju od prepiske sa crnogorskim guvernadurima, serdarima i inim crnogorskim glavarima? Zašto u naučnoistraživački korpus disertacije nijesu uvrštena pisma knjaza Danila i kralja Nikole? Da li će neki dio doktorata biti posebno posvećen crnogorskoj narodnoj leksići? Da li će se disretacija baviti i crnogorskim dijalektima?
PITANJA PUBLIKE DATA U PISANOJ FORMI	
(Ime i prezime)	
(Ime i prezime)	
(Ime i prezime)	
ZNAČAJNI KOMENTARI	

